

## Siapidãara k'insia GREM - SIA

Guía de Restauración Ecológica de Manglares  
Èperãara Siapidãara del Resguardo Calle Santa  
Rosa (Calle Santa Rosa, La Sierpe, Unión Má-  
laga y la Peña) y del Resguardo Almorazadero  
(San Isidro y la Nueva Unión)

Departamento del Cauca – GREM SIA





# Guía de Restauración Ecológica de Manglares Ēperãara Siapidãara del Resguardo Calle Santa Rosa (Calle Santa Rosa, La Sierpe, Unión Málaga y la Peña) y del Resguardo Almorazadero (San Isidro y la Nueva Unión) en el Departamento del Cauca – GREM SIA

## República de Colombia

Juan Manuel Santos Calderón  
PRESIDENTE

Luis Gilberto Murillo Urrutia  
MINISTRO DE AMBIENTE Y DESARROLLO SOSTENIBLE

Carlos Alberto Botero López  
VICEMINISTRO DE AMBIENTE Y DESARROLLO SOSTENIBLE

Andrea Ramírez Martínez  
DIRECTORA DE ASUNTOS MARINOS,  
COSTEROS Y RECURSOS ACUÁTICOS

## Agradecimientos

Corporación Autónoma Regional  
del Cauca – CRC  
Yesid González Duque  
DIRECTOR

Julio Cesar Rodriguez Peláez  
PROFESIONAL SUBDIRECCIÓN DE GESTIÓN AMBIENTAL

Asociación de Corporaciones Autónomas  
Regionales y de Desarrollo Sostenible -  
ASOCARS

Ramón Leal Leal  
DIRECTOR  
Carlos Villamil  
COORDINADOR COMPONENTE MANGLARES

Dirección de Asuntos Marinos, Costeros y  
Recursos Acuáticos  
Ana Maria González Delgadillo  
Paola Sáenz Okuyama  
GRUPO DE ORDENAMIENTO AMBIENTAL DEL TERRITORIO  
Y GESTIÓN SOSTENIBLE DE LA BIODIVERSIDAD COSTERA Y  
MARINA.

## CON EL APOYO DE DOS RESGUARDOS INDÍGENAS:

- Resguardo Calle Santa Rosa (Calle Santa Rosa, La Sierpe, Unión Málaga y la Peña)
- Resguardo Almorazadero (San Isidro y la Nueva Unión)

Elaborado en sia pedee - español por:  
Carlos Robinson Quiro Ch.

## Correcciones por:

- José Crispulo Málaga Barqueño
- Jainer Mejía Tovar
- Evaristo Chiripua M.
- Edgar Mejía
- Carlos Quiro B.

Pueblo Ēperãara Siapidãara  
Resguardo Calle Santa Rosa (Calle Santa Rosa, La Sierpe,  
Unión Málaga y la Peña)  
Resguardo Almorazadero (San Isidro y la Nueva Unión)

MUNICIPIO DE TIMBIQUÍ - CAUCA  
2017

## Catalogación en la publicación:

Grupo Divulgación de Conocimiento  
y Cultura Ambiental. Ministerio de  
Ambiente y Desarrollo Sostenible

1. Gestión Ambiental
2. Ecosistemas Estratégicos
3. Manglares
4. Restauración Ecológica
5. Conocimiento Tradicional
6. planes de acción
7. *Rhizophora mangle* (mangle rojo), *Laguncularia racemosa* (mangle blanco), *Pelliciera rhizophorae* (mangle piñuelo), *Mora oleifera* (mangle nato), *Avicennia* sp. (mangle iguanero) I. Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sostenible II. Tit.

CDD: 363.7

## Corrección de Estilo

**María Emilia Botero Arias**  
GRUPO DIVULGACIÓN DE CONOCIMIENTO Y CULTURA  
AMBIENTAL - MINAMBIENTE

## DIAGRAMACIÓN E ILUSTRACIONES

### Naturaleza Creativa

© Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sostenible, 2017  
Esta publicación fue financiada gracias al apoyo del  
Proyecto GEF ETPS Manglares (Ref. #5771), co ejecutado  
por CI, CPPS y UNESCO-Quito, con el financiamiento del  
Fondo para el Medio Ambiente Mundial, a través de la  
Agencia GEF-WWF.

Todos los derechos reservados. Se autoriza la  
reproducción y divulgación de material contenido en  
este documento para fines educativos u otros fines no  
comerciales sin previa autorización del titular de los  
derechos de autor, siempre que se cite claramente la  
fuente. Se prohíbe la reproducción total o parcial de este  
documento para fines comerciales.

## No comercializable - Distribución gratuita



## Pueblo Eperaara Siapidaara

Citese como:  
*Guía de Restauración Ecológica de Manglares Ēperãara Siapidãara en el departamento del Cauca - GREM SIA / Quiro, Carlos R.; revisores: José Crispulo Chiripua; Jainer Mejía; Evaristo Chiripua; Edgar Mejía; Carlos Quiro. --- Bogotá D.C., 2017. Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sostenible; GEF; CI Colombia. 30 p. + 3 cuentos cortos Eperaara Siapidaara*

ISBN IMPRESO: 978-958-59763-1-3  
ISBN DIGITAL: 978-958-59763-2-0

1. gestión ambiental 2. ecosistemas estratégicos 3. manglares 4. restauración ecológica 5. Conocimiento tradicional 6. planes de acción 7. *Rhizophora mangle* (mangle rojo), *Laguncularia racemosa* (mangle blanco), *Pelliciera rhizophorae* (mangle piñuelo), *Mora oleifera* (mangle nato), *Avicennia* sp. (mangle iguanero) I. Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sostenible II. Tit.

CDD: 363.7



## Pueblo Éperáara siapidáara

### RESGUARDO CALLE SANTA ROSA

COMUNIDAD LA SIERPE

**Genaro Mejía Tovar**

GOBERNADOR

### COMUNIDAD CALLE SANTA ROSA

**Evaristo Chiripua Meza**

GOBERNADOR

### COMUNIDAD UNIÓN MÁLAGA

**Anibal Isabe**

GOBERNADOR

### RESGUARDO ALMORZADERO, SAN ISIDRO Y LA NUEVA UNIÓN

COMUNIDAD SAN ISIDRO

**Alexis Barqueño**

GOBERNADOR

### COMUNIDAD ALMORZADERO

**Delmiro Quiro Malaga**

GOBERNADOR

### COMUNIDAD LA NUEVA UNIÓN

**Edgar Mejía**

GOBERNADOR



Foto: Carlos R. Quiro

## Contenido

Introducción .....	7
Aspectos Físicos.....	8
Resumen de los datos históricos del pueblo	
Éperáara siapidáara .....	10
Política y sociedad .....	12
Cultura .....	14
Creencias.....	14
Educación.....	15
Salud .....	16
Medicina Tradicional.....	17
Agricultura .....	18
Medio ambiente .....	19
Ecosistemas del Manglar .....	21
Ecosistema Manglar desde el Plan de Vida	
Eperaara - Siapidaara.....	26
Especies forestales (Tarrajiru-t'ai) .....	28
Importancias de las especies forestales.....	30
Importancia de las especies animales.....	32
Importancia de los animales desde	
la medicina propia (tradicional) .....	32
Pasos para la Restauración Ecológica de los Manglares .....	34
Legislación Ambiental del pueblo Eperara Siapidaara.....	38
Acciones Implementadas para la Restauración	
de Manglares en Asocio con Comunidades Indígenas .....	42
Ubicación del sitio a restaurar .....	43
Características del Sitio .....	44
Problemáticas generales en el municipio de Timbiquí....	46
Plan de Accion.....	47
Procedimiento de la Siembra.....	52

## Contenido

Ak'idama k'áata jarabi.....	4
Ne-inaa taupa unubi.....	8
Pania paraapari na-ëujāde.....	10
Ëujā tot'aidepema .....	12
Chonarāwedapema k'insia .....	14
Ïjāapata.....	14
Chonarāwedapema k'insia .....	15
Naweda ëperāara pia k'ayadak'apaji .....	16
Nërā Chonarāwedapema.....	17
Ëperāara ne-uu .....	18
P'ek'au ëujā .....	19
T'arra-jirū.....	21
Ëujā tot'aidepema .....	26
Pak'uru tot'aidepemāara .....	28
Warrārā ewaa t'obee k'omoo soopata .....	33
K'insia Aba: Waibia jaradait'e charra ëperāara siapidārāde .....	38
Nāgata oojida ëperāara Siapidārā ëujāde restauración de	
manglares āchi k'insiade irup'anadap'edak'a (GREM).....	42
Ne-inaa k'achia T'imvik'idepema .....	47
T'arra jirū udap'edaa .....	48
Nāga ne jau-jida .....	54



Foto: Carlos Caicedo



## INTRODUCCIÓN

La importancia de los ecosistemas de la selva húmeda tropical está dada por su diversidad biológica y cultural, donde habitan especies de flora y fauna, endémicas, nativas y migratorias, lo que hace de vital importancia realizar acciones de restauración y conservación en ecosistemas cómo es el del manglar del litoral Pacífico colombiano.

La implementación de acciones de restauración ecológica de manglares relacionadas en el presente documento, se convierten en la primera experiencia a nivel nacional de restauración ecológica de manglares en asocio con comunidades indígenas, donde no solo se consideraron los aspectos técnicos generados desde el orden nacional, que están consignados en la **Guía de restauración ecológica de manglares de Colombia (Villamil, 2014)**, sino que también se consideraron aspectos de restauración y conservación manglares desde de la cosmovisión étnica del pueblo **Eperaara Siapidãara**, en el municipio de Timbiquí, en asocio con los resguardos indígenas Calle Santa Rosa y San Isidro, Almorzadero y la Nueva Unión, en el departamento de Cauca, focalizando dos áreas potenciales para llevar a cabo las acciones de restauración.

En el marco de la implementación de la restauración ecológica de manglares con comunidades indígenas, fue primordial iniciar con el diagnóstico de aspectos climáticos, hidrológicos, sociales, económicos y etno-biológicos de las comunidades indígenas, considerando sus leyes originarias (**cosmovisión**), fiestas culturales, creencias, medicina tradicional, recolección de alimentos (**cacería y pesca**) y organizaciones de base o sociales. Todos estos aspectos generales hicieron parte de la prescripción y las acciones encaminadas a la preservación del ecosistema de manglar. Su importancia es parte del entorno ambiental, ya que sus conocimientos son parte de la sabiduría ancestral del pueblo **Eperaara Siapidãara**. Posterior al diagnóstico, se podrán reflejar en el documento las prácticas de siembra directa para las diferentes especies de mangle y su importancia dentro del marco agro-cultural del pueblo **SIA**.

## Ak'idama k'ãata jarabi

Ëujã tot'aideepemaarãde paraa ne-inaa k'irã t'ãidoo mãk'aapa paraa aripemaarã, ichiaba ne-inaarã t'imipa nejiri k'ochepatãara. Mapërata pia-bi uudait'e tot'aide pak'uru paraamerã ichiaba ne-inaa k'opata k'aipãara paraamerã, ãchia jarapata tot'aimaa, (ecosistema manglar), (tot'airã).

Tot'aide ne-inaa jaupata jõjida wëñibamerã (restauración ecológica). Nãguee mimia waide odak'aapaji maperãta chiwidi pik'a b'i ãchi it'ee Chi mimia odap'edaa, oojida ãchi k'insia, mãk'aapa oojida tachi k'insia-ome. (Ãchi k'insia jarapata GREM Guía de restauración ecológica de manglares - Villamil, 2014). Cha-bi mimia ojidaa saijatode ëperãara ëujãde, calle santa rosade mãk'aapa san isidrode, Almorzaderode, La Nueva Uniónde cauca Ëujãde.

Ãchi k'insia irup'anide, (jarapata GREM) Ichiaba ëperãarapa k'insia oodap'edade bijidaa pania, nau, ëujã, auk'a sãga p'anapata, sãga jitapata t'omina ichiaba ëperãara ne-inaa k'opari meepema-ome au ëujade p'anapata. Ak'idap'eda, tachi k'insia chonaarãweda irup'anedaade përapatap'edaa ãk'ore ewari, neerã jipapata, ne-inaa k'opari jiripata ichiaba paraa charraarã waibiarã mãk'apa ma-ãriara. Nok'orepai unudait'e sãga chonãraweda nejau pachida ichiaba ëperãarapa ¿k'ãa-it'ee nejau pachida?

## ASPECTOS FÍSICOS



### Clima



El pueblo *Eperaara Siapidaara* se encuentra ubicado en una franja altitudinal que va desde 5 m.s.n.m hasta 125 m.s.n.m, en zonas con una alta precipitación que oscila entre los 4.000 y 8.000 mm anuales. La humedad relativa es alta y fluctúa entre 88 % y 96 %.



Según comentan los abuelos de las comunidades indígenas: “el calentamiento global se ha llegado a sentir en la región puesto que la temperatura es más alta que los 15 años atrás. El año pasado hubo un registro de más de 40 °C y además produjo un aumento de la marea nunca visto en más de 70 años, el nivel de agua subió aproximadamente 40 cm más de lo normal”.



### Hidrología



El litoral Pacífico es considerado como una de las zonas más lluviosas del mundo, las cuencas de los ríos a pesar de su corta longitud llevan un volumen de agua tal, que permite la navegación de embarcaciones de canotaje con marea alta en gran parte de su curso.

El sistema hidrológico del área de Timbiquí consta de tres ríos principales que son: río Timbiquí, río Bubey y río Saijá, siendo estos los más importantes desde el punto de vista comercial.



Adicionalmente, se pueden encontrar otros ríos y esteros que atraviesan en todas las trayectorias, las llamadas zonas de manglar, y que permiten la movilización de lanchas y canoas con marea alta y media.



### Suelos

En términos generales, los suelos del litoral Pacífico se originaron por la descomposición de rocas ígneas y metamórficas que quedaron expuestas durante los movimientos tectónicos ocurridos en el Plioceno terciario y en el Pleistoceno, las cuales fueron formando paulatinamente los diferentes paisajes fisiogeográficos mediante procesos de erosión continua, hasta formar la siguiente categoría más destacada del suelo, donde lograron establecerse: manglares, lodazales de natal, firmes, guandales y aluviales.



Los suelos de mangles presentan baja fertilidad con textura mediana, ácida, altas concentraciones de carbono orgánico y nitrógeno, pero es pobre en fósforo.

## NE-INAA TAUPA UNUBI.



### Ewari

Ēperäara siapidäara jērabi tot'ai k'ait'a, ak'i dak'āri chi ěujā it'ia wābi joisoma, (5) māk'aapa bedama-aba ap'eda k'apia aba waa-joisoma (125) wābi chi ěujā itia, na ěujā audu k'oicheerapari māperata baipari k'oi urut'a k'imāri (4000 mm), māk'aapa urut'a joisoma waa-ōmpee-urut'a (8000 mm), atane joisoma-waa atane-ome (12 año). ěujā bek'eebapari p'ak'a tau aba waa k'apia ome añochoa.



Irāpema ewari chonaarāpa jarapata ěujā āree wāsiaribi naawedapema k'āñarā. Apema atane joisoma ome waa atane-ome wāñāada wāsiara baji, auk'a topiru itiara ũuji waa k'apia ome (20 cm).



### Pania paraapari na-ěujāde

K'ap'iriāra k'awaarāpa jarapata tachi ěujā p'anide, k'oicheerapari awaraa ěujā k'añarā, tora paraa pari pēra, paniarā paraapari to beechaa, maapērata nipapata āchi japade, edaare jiratipa ichiaba topirupa nipapata tochak'e beede.

T'imbi k'i ěujāpa iru bi to ōmpee jarapata: t'imbi k'i to, bowoi to, saija to, Nākēe to beede jūmāra nejiri k'opata.



### Ěujā tot'aidepema

K'ap'iriāra k'awaarāpa jarapataa, Chonāaraweda ěujā nibeeda, āwērāchai wāñāada k'āri pa ěujā āribeeji, māgui aut'ēepai piak'āpai pia beewāji, auk'a pak'uru t'ono wāji k'irat'ādo. Yooro tot'aidepema ne-inaa k'irat'ādo t'onok'aa t'āba k'iyaa bapariperā.



## Resumen de los datos históricos del pueblo Ĕperãara siapidãara

El origen de los Eperaara Siapidaara data desde la formación del mundo en la playa del Baudó, hoy playa de Pizarro en el departamento del Chocó. Desde un principio han existido la **Tachi-nãwe** y **Tachi-ãk'ore** (nuestra Madre y nuestro Padre), quienes son los encargados de dar valores a todos los seres humanos y a la naturaleza. Después surgieron los **Jai-pana**, **Dap'ato**, y **yerbateros**, seguidamente los sobanderos, parteros, pulseadores, los carpinteros, escultores y sastreros.

Después de la llegada de los españoles a América en 1492, los ancestros (adultos mayores) cuentan que la etnia Eperaara todavía estaba asentada en el río San Juan en el departamento del Chocó, y así transcurrieron años en ese lugar, hasta que por la invasión española dirigida por Francisco Pizarro, migraron hacia el sur del Pacífico, inicialmente en el río Cajambre y Yurumangui (Tamyó, 1993), y posteriormente se asentaron en el río Saijá, río Micay, río Naya, en los cuales han permanecido hasta el día de hoy. Así mismo algunas familias migraron hacia otros ríos, en los departamentos de Nariño, Valle del Cauca, Chocó, en Panamá y al norte de Ecuador.

Todos estos acontecimientos ocurrieron en diferentes tiempos, se dice que estos desplazamientos empezaron desde el siglo XVIII y posterior a la Guerra de los Mil Días, ocurrieron también numerosos desplazamientos.

## Ĕperãara siapidãara trua-odap'eda-dawedapema p'ani.

Trua-odap'edadawedapema p'ani Ĕperãara siapidãara, baudo ipudeepa uchijida, idi jarapata ipu Pizarro newidira p'uru, (departamento de Chocó) ewaaweda trua odak'ari chewãa tachi nawẽ mãk'aapa tachi ãk'õre mãguirãpata tachi ùrapata. T'eepei uchijida jaipanãara, dap'atopatãra, neerã-k'iru k'awãara, biiri jiripatãara, warra t'opipatãara, pak'urudee ne-inaa-k'irãt'ãdoo-opatãara, yorodee chok'o-opatãara, k'oraa-k'apatãara.

1492de chejidaa k'apiriãra, españolerã tachi ãujãdee. Chonãrãpa nepiripata Ĕperãara siapidãara p'anapachidaa chonarãweda to barree-tode, t'eepei k'apiriãrãpa (Francisco Pizarro) peewadak'ari mirũwãpachidaa to-bee-cha. Ewaaweda mirũjida cajambretode, yurumanguitode, mãгаа mirũchewapachida, saijatodee, mik'aitode, nayatode mãk'aapa t'ãepai chonãra ne-jiriyaap'anaparijidapẽrã wãpachidaa to beechaa, nariñodee, ecuadordee, valledee, panamadee.

Nãgẽ net'aa wãñaji ewari k'irãt'andode. Chonãrãpa nepiripata auk'ã ewari bedama joisoma õmpee waa omeede (siglo XVII), tochaa mirũjida t'eepei jura ewari urut'a aba wãñak'ari waya mirũjida.

Ewari p'ak'a tau abaade (1950) chejida wẽrãarã k'apiriãra poro bedabeepatãara it'aa t'ipatãara saijtode Ĕperãaramaa, mãgẽrãapa jarateewãpachida ãchi k'insiata pipiarabida apachida, k'arta p'ak'awãdamẽra, it'aat'ïapi idik'awawãdamera. Mãгаа chonãrãpa audupai unuwãdak'ari jerek'oojida tachi ùrãa atuawãdak'ari.



## Política y sociedad

De los 85 pueblos indígenas que habitan en Colombia, más de 80 lenguas, 300 dialectos y 679 resguardos constituidos; están suscritos el resguardo Calle Santa Rosa y el resguardo San Isidro, que se encuentran bajo la organización institucional llamada Organización Zona Baja Eperaara Siapidaara Cabildo Autoridad del Cauca - OZBESCAC, este pueblo indígena conserva su identidad y su propia lengua conocida como sia-pedee. En 1983, bajo el amparo de la Ley 89 de 1890, se crearon los resguardos indígenas de Calle Santa Rosa y su cabildo.

El resguardo Calle Santa Rosa tiene un área equivalente a 21.320 ha, actualmente conformadas por cuatro comunidades: la Sierpe, Calle Santa Rosa, las Peñas y Unión Málaga, donde habitan 915 personas, según el censo llevado a cabo en el año 2015.

El resguardo de San Isidro fue creado en el año 2001, y está conformado por tres comunidades: San Isidro, Almorazadero y la Unión Francia, cuenta con un área total de 4.928 ha, donde habitan 290 indígenas, según el censo del año 2015.

Con el Decreto 1088 de 1993 se creó la organización OZBESCAC, que actualmente cuenta con 15 comunidades pertenecientes a las cuencas de: **A) RÍO SAIJÁ:** Calle Santa Rosa, la Sierpe, Unión Málaga, Las peñas;

**B) RÍO BUBEY:** San Isidro, Almorazadero; **C) RÍO TIMBIQUÍ:** Unión

Francia; **D) RÍO GUAPI:** Partidero y Bella Vista; y

**E) RÍO MICAY:** Vuelta San Francisco, Playita, Isla del Mono, Belén de Iguana, Playa Bendita y Guadualito.



Foto 1  
Fabiola Chirimía, 2016 Reunion Social y Política de los Ēperäara siapidäara

## Jōmara k'insia

Charrarā poro nāga p'anī ichiaba mimiapata awaraa Charrarā poro-ome.

85 p'uru p'anide na colombiade, p'ani auk'a 80 k'irāmepedee, māk'aapa 300 pedee k'irāt'ādoo auk'a 679 ĕujā charrarāpa irup'anita. Māguide p'anitaa ĕujā Calle santa rosa auk'a San Isidro-Almorazadero-Nueva Union.

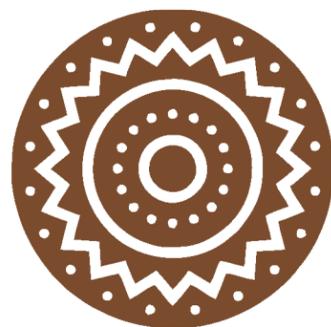
Mājiäk'a bī, charrārā chi porowaibia aba, OZBESCAC (organización zona baja Ēperäara siapidäara cabildo autoridad del cauca), Nāgui p'uru ĩt'ari āchi ũrāa chonarāwedapema irup'anī māk'apa auk'a āchi pedee. Ewari 1983de ojidaa ĕujā charrarāde, gobiernopa ley 89de de 1890 (ley 21 de 1991) odadeepa Charrarā pororāpa.

Calle santa Rosapa irubī ĕujā waibia, irubī 21.320 ha. Naapai irubī p'uru k'imari āchi charrarā-ome, jarapata, la Sierpe, Calle Santa Rosa, las Peñas ichiaba Unión Málaga, nāgui mimia odap'edade p'anitaa juasiadap'edade 915 ĕperäara. (Cabildo censo 2015). Ichiaba ojida San Isidrode, Union Francia, Almorzadero, ĕujā charrarāde 2001, Naapai bī chi-ĕujā jet'ee waibia, irubī 4.928 ha. Ichiaba p'anī charrarā ōmpee jarapata, San Isidro, Union Francia māk'aapa Almorzadero, Na charrarāde p'anī 290 ĕperäara. (Cabildo censo 2015).

Ichiaba bī decreto 1088 de 1993, Na-decretopa ojidaa OZBESCAC (organización zona baja ĕperäara siapidäara cabildo autoridad del cauca), Naapai p'anī charrarā poro joisomaa ōmpee wa aba (16); saijatode p'anī: Calle Santa Rosa, La Sierpe, Unión Málaga, Las peñas; b) bowoitode: San Isidro, Almorzadero; c) t'imbik'itode: Unión Francia; d) guapitode: Partidero y Bella Vista; y e) mik'aitode: Vuelta San Francisco, Playita, Isla del Mono, Belen de Iguana, Playa Bendita ichiaba Guadualito.

## Cultura

Para el pueblo Eperaara Siapidaara, la cultura se define como el conocimiento cosmogónico y las prácticas ancestrales, bajo las instrucciones de las Tachi-nāwe, máxima autoridad tradicional y cultural.



## Chonarāwedapema k'insia

Ēperārapa chonarāwedapema k'insia it'āri irup'āni, auk'a wāpatarāpa kinsia jarateepata jōjidawēe-nibamera.

## Creencias

Casa sagrada  
Te waibia

Las creencias hacen parte de la cultura SIA las cuales siempre van atadas con el medio ambiente y su entorno. Un ejemplo claro de creencias es que el epera sia, sabe que el Sol es Tachi-ak'ōrē, la Luna es la Tachi-nāwe y todos los seres definidos por los occidentales como bióticos y abióticos tienen vida.



## Ījāpata

Tachi k'insia chewaa chonarāweda trua-odap'edada wedapema, Ēperāara siapidāarapa ak'ipataa na-ēujāde ne-t'aa jērabī jūmaweda. Tachi Āk'ōre jirūmaa jarapata tachi Āk'ōre, atenemaa jarapata tachi-nāwē māk'aapa jūmaweda ne-t'aa jērabī na-ēujāde pedeparajērābī.



## Educación

*En primera instancia la educación propia de los Epera gira entorno de la Tachi-nawe y los mayores, ancianos y cabeza de familia quienes son los encargados de multiplicar el buen vivir bajo las creencias y cultura cosmogónica.*

*A partir de 1970, con la llegada de las misioneras de la madre Laura, cambió el proceso de organización social propia, ya que este hecho produjo el cambio de la educación tradicional, debilitando a las comunidades y sus costumbres ancestrales. Con miras en recuperar y mantener la educación propia indígena en Colombia, y con base en el Decreto 1953 del 7 de octubre de 2014, los pueblos están trabajando y formalizando la educación bajo sus creencias y tradiciones, sin dejar atrás los estudios científicos occidentales, creándose con este fin el Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP).*



## Chonarāwedapema k'insia

Tachi nāwē ūrāata pipiarabī māk'aapa chonarāwedapema k'insia, nāguerāta p'anapata jarateemaa warrāra irāpemāarāmaa sāgata p'anadait'e tachi ēperāara siapidāarāopai.

Ewari 1970de, wērāara k'apiriāra porobedabeeptāara it'aa t'ipatāara chedak'āri jōjī ūk'ūru chonarāwedapema k'insia, ewaaweda jōwajīda chonaarā abaamaa p'anapatap'edaa, āchi k'insiata jarateewājīda, māperāta it'āri tachi p'oyadaejōni chonāraweda-p'anadap'edaak'a, porobedabeeptāarapa āchi k'insiata jarateechejidapērā (con la educación occidental y católica bajo la supervisión de las hermanas Laura en 1971

hubo una metamorfosis drástica que quedó enmarcada en los pueblos indígenas especialmente en el pueblo de los eperaara siapidaara). Ewaapai charrarāpa mimiamāp'ani jaratepatārome ūk'ūru k'insia chonarāwedapema bada jarateedamēra, Decreto 1953 del 7 de octubre de 2014, cha bi decretodejarabik'a oodait'e ēperāara siapidāarāpa jarateepatadamēra te beechaa māga oowarūtāpirā piabait'e tachi SEIP (Sistema Educativo Indígena Propio).



## Salud

El sistema de salud propia está compuesto por las prácticas tradicionales, principalmente la agricultura y la pesca son factores determinantes en las condiciones de salud de los Eperaara Siapidaara.

Anteriormente, las condiciones del medio ambiente favorecían la buena recolección de alimentos, puesto que existía mayor abundancia de animales y peces y aguas menos contaminadas. Actualmente los Epera enfrentan factores secundarios, ya que hay menos disponibilidad de alimentos y adicionalmente están obligados a consumir alimentos procesados e industrializados. La contaminación del agua es alta, por residuos producidos en actividades mineras y agrícolas ilícitas (agroquímicos para cultivos de coca) y malos manejos de los residuos sólidos.



## Naweda ěperäara pia k'ayadak'apaji

Ěperäarä siapidäaräpa chonäaräwedapemaweda oochewadaa ne-t'aa k'irät'ädoo, ne-uu, ne-jiripachidaa, māga oparijidaperäta warrärä k'ayada-e-waripachida, nāgē ne-t'aa oopachidaa naweeda ne-inaa taunomaa parajipērā māk'apa pania mak'iara k'ōdo k'achiabaepaji. Māperäta ěperäara nāgē ewari p'oyaa ne-t'aabee odaejöni wē-ěpēra chik'otaunomaa, irä-k'opataa chik'o tok'esaapa anepata, māgabēek'omaap'anadairäta k'ayaa k'irät'ädoo paraa ěperäara to-de. Pania k'ōdo k'achiabaabee paraa basura-k'aipiara, ichiaba aparato waibia bee paraa saijatode nee-ent'apatärä māk'apa echamaap'ani audupai agroquímico cocajaupatäräpa.

## Medicina Tradicional

Los Eperaara Siapidaara han tenido un sistema tradicional de salud compleja a lo largo del tiempo, que les ha permitido existir gracias a las prácticas culturales que van de generación en generación y con el buen manejo y la conservación de los recursos naturales en sus territorios.

- **Jaipana (médico tradicional)**, existen actualmente en diferentes comunidades. Son los encargados de hacer consultas de las dolencias que presentan los enfermos Epera, estos diagnósticos se hacen en compañía del Dapáto (pildecero), y en ocasiones muy complejas o delicadas se cuenta con el apoyo de las Tachi-nawe (Nuestra Madre).
- **Dapáto (pildecero/a)**, son los encargados de observar las condiciones del cuerpo interior del paciente (espíritus malignos).
- **K'iru-k'awaa (yerbateros)**, son las personas que tienen conocimientos acerca de plantas medicinales, ellos son capaces de curar enfermedades como: mordeduras de culebras, cáncer, limpieza de cuerpo, picaduras de insectos, intoxicaciones, entre otros males.
- **Bi-jirik'awaa (partero/a)**, se dedican a palpar a las mujeres embarazadas, para que el día del parto no se presenten complicaciones.
- **lapade ne k'awaa (pulseadores)**, son personas capaces de saber a través del pulso diversas enfermedades o afecciones como, por ejemplo: mordedura de serpiente. Este tipo de práctica está en vía de extinción, ya que son pocos los que la utilizan actualmente.
- **K'apia juma weda jiri k'awaa (sobanderos)**, personas que realizan actos de terapia física y curaciones de hueso cuando hay fracturas.



## Nērā Chonarāwedapema

Ěperäara siapidäaräpa irup'ani chonäaräwedapema k'insia k'irät'ädoo mājiäk'a p'ani chi nērā kayaa jipapatära, māga chewāada täärāweda ěperäara āchi k'insia-ome ichiaba māperäta ak'ipataa ěujä pak'uruparaamai paraaparimērä nerä k'iru tachi jipapata.

- Jaipanärä; k'ayara jipapata t'ombaiak'ari ne-inaa k'achia baibeepa.
- Dap'ato; k'ayarä jaure ak'ipataarä.
- Nērā k'iru k'awarä; k'ayara jipapata tamaapa k'ak'ari ichiaba nērāpa teedak'ari jipapataa. Ichiaba awaraa k'ayaa k'irät'ädoo jipataa.
- Bi jirik'awärä; biak'oozee bi jiripatärä warra pia t'omerä.
- K'apia jirik'awärä; jiripataa biri, juawa, sinapote, jua-āmpiwida nañat'idaik'ari.

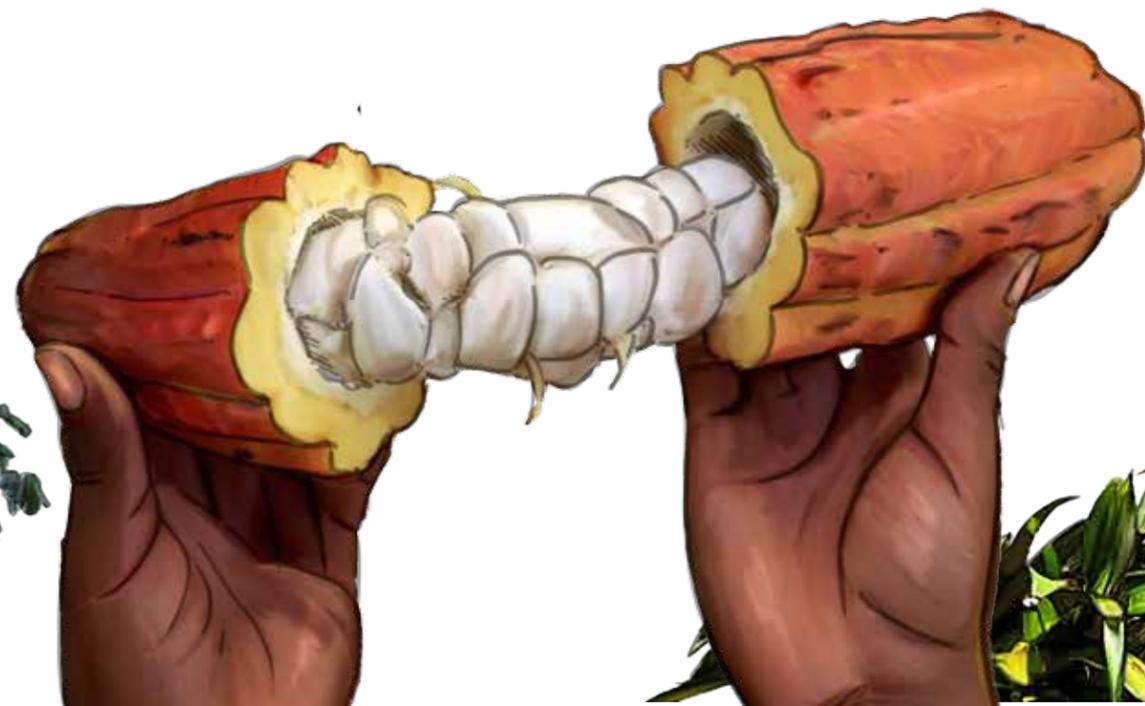


**Agricultura** **Ēperäara ne-uu**

La agricultura es uno de los pilares para la subsistencia de la familia Siapidaara, el sistema tradicional de producción se fundamenta para el auto abastecimiento. Estos son los principales cultivos que producen en las diferentes comunidades: papa china, plátano, banano, chivo, yuca, ñame, caña, limón, cacao, piña, guanábana, entre otros. Su especialidad de siembra data desde la antigüedad y sus prácticas siguen vigentes de generación en generación, inicialmente se realizan la siembra invocando al Dios (Tachi-ak'ore) dando las gracias y un rezo para que el árbol crezca rápidamente y produzca muchos frutos.



Ēperäarã it'ee anchi ne-uu  
 opatap'edaa chonãarãwedapema  
 pipiarabi mägëdeepa  
 ächi warrã  
 netawapatapërã,  
 ěperäara to-de  
 jaupataa papachina,  
 p'ata, sera, primitigo,  
 yuk'a, ik'ade, siäso,  
 chujõ ichiaba ne-t'aa  
 awaraa, nãgë ne-t'aa  
 jaupata chonãarãpa  
 it'aa t'iap'i ididap'eda tachi  
 äk'õrëmaa ne-inaa pia chaumëã.



**Medio ambiente**

Para la etnia Eperaara Siapidaara, la biodiversidad es uno de los factores de supervivencia ya que la naturaleza está compuesta por los Chimias, Jai y su entorno mineral.

**P'ek'au ěujã**

Ēperäarã siapidäara it'ee na-ěujãde ne-inaa k'aipiara nĩbide paraa; chimia, jai-pia, jai-k'achia, k'achiarã, ne-inaa meepema k'opata, ne-jũmaata paraa mãperãta ěperäara ěujã wëe baik'arabi.





Foto: Carlos Caicedo



### Ecosistemas del Manglar

En la zona baja podemos apreciar el ecosistema de manglar; según Snedaker y Getter (1985), es un ecosistema conformado por plantas halófitas (tolerante a la sal), capaces de ocupar sustratos inestables, ácidos y pobres en oxígeno, con embriones capaces de flotar y que se desarrollan de manera preferente en zonas estuarinas tropicales. Dentro de las especies de las zonas de mangle se distinguen las siguientes; *Rhizophora mangle* (mangle rojo), *Laguncularia racemosa* (mangle blanco), *Pelliciera rhizophorae* (mangle piñuelo), *Mora oleífera* (mangle nato), *Avicennia sp.* (mangle iguanero), entre otras.

La zona del litoral Pacífico en su mayoría está compuesta de bosque natural, aunque en las últimas décadas por la acción antrópica han sido afectadas las coberturas vegetales, en algunos sectores como López de Micay y Timbiquí son continuamente destruidas por actividades industriales y comerciales, (extracción de maderas), y por la siembra de cultivos ilícitos como la coca (*Erythroxylum coca*).

Estas áreas presentan gran diversidad de especies que contribuyen a la complejidad estructural de los ecosistemas de manglar pero, por acciones antrópicas, algunas especies de fauna y flora de los manglares de Timbiquí están en vía de desaparición.

### T'arra-jirü.

Tot'aide paraa t'arra-jirü k'irä t'ädo; Snedakerpa ichiaba Getterpa (1985) jaraji, To t'aide paraa pak'uru t'a-ba choopatäarä, ichiaba pak'uru yoro asia-be susuade waripatäarä, oxígeno mak'iaara wë-bee, Paraa chok'ara t'arra jirü ereerä mägë ük'uru jarapataa *rhizophora mangle* (t'arra jiru), *laguncularia racemosa* (mangle t'orro), *pelliciera rhizophorae* (mangle piñuelo), *mora oleífera* (nat'o), *avecnnia sp.* (comedero).

Tot'ai pacificoapatade paraa pak'uru k'aipiarä mämidä mäгаа bijjäk'a newidiräpa ichiaba ük'uru ëperäarapa pak'uru t'up'anipa jö-eteewädaa tachi tot'aide. T'imbi k'ide ichiaba mik'aide jö-eteewädaa aserrapatäaräpa mäkaapa k'iru jaupatäaräpa.

Na-ëujäde paraa ne-inaa k'irät'ädo mämidä piak'äa jödaiwä ne-inaabee tuchia pia ak'idaep'aniperä mapëräta ük'uru ne inaa tot'aidepema jödaiwä.



Foto 2

Daños ocasionados por la explotación minera en el río Saija, también afectan al ecosistema de manglar



Foto 3

El cultivo intensivo de coco igualmente deforma el ecosistema manglar.



Ecosistema manglar en el  
resguardo Calle Santa Rosa y en  
el resguardo Almorzadero



	Nombre en Siapidara Ne -inaa tot'aidepema nāga jarapata siapedeede	Nombre Común K'apiriāra Ne-inaa meepema nāga jarapata	Nombre Científico Nāga jarapata K'apiriāra k'awaapa
1	To-awi	Nutria	<i>Lontra longicaudis</i>
2	Bigui	Venado	<i>Mazama americana</i>
3	Echurru	Armadillo	<i>Dasyus novemcinctus</i>
4	Bisia	Oso perezoso	<i>Choloepus hoffmanni</i>
5	Perōrā	Guagua	<i>Cuniculus paca</i>
	Gonso	Oso hormiguero	<i>Tamandua mexicana</i>
6	Pidowe	Tatabro	<i>Tayassu albirostris</i>
	Pido	Zaino	<i>Tayassu pecari</i>
7	Kotrojo	Comadreja	<i>Procyon cancrivorus</i>
	īrā- īrā	Cusumbicillo	<i>Nasua narica</i>
8	Kusumbi	Cusumbi	<i>Potos flavus</i>
	K'urijiwa	Guatín	<i>Dasyprocta punctata</i>
	Sidima	Ardicillo	
	Ardit'a	Ardilla	<i>Sciurus sp.</i>
9	P'isoo	Piangua	<i>Anadara tuberculosa</i>
	Sangara	Sangara	<i>Anadara similis</i>
	Pak'ē k'omia	Tigrillo	<i>Leopardus pardalis</i>
	K'oro	Piaquil	<i>Littorina fascista</i>
	Pak'ē	Chato	<i>Pagurus spp.</i>
	P'ip'orro	Tortugaña	<i>Lepidochelys olivacea</i>
	Sīajē-sibi	Tortuga	
	K'ore-chi-k'aipēe	Babilla	<i>Crocodylus acutus</i>
	P'osoo	Hormigas (comején)	
	K'ē-baimia	Hormiga meona	<i>Familia Myrmicidae</i>
	P'āk'orē-t'ī	Hormiga colorada	

	Nombre en Siapidara Ne -inaa tot'aidepema nāga jarapata siapedeede	Nombre Común K'apiriāra Ne-inaa meepema nāga jarapata	Nombre Científico Nāga jarapata K'apiriāra k'awaapa
	Ne-jipi	Gavilán	<i>Accipiter superciliosus</i>
	Golondrinas	Golondrinas	<i>Familia Sternidae</i>
	Wāk'o	Waco	<i>Familia Galbulidae</i>
	Lechusa	Lechusa	<i>Familia Formicariidae</i>
	K'are	Loros	<i>Familia Psittacidae</i>
	T'onene	Pájaro carpintero	<i>Ceryle spp, Choloroceryle spp</i>
	T'usi	Pavas	<i>Familia Crasidae</i>
	T'ūrri	Pelícanos	<i>Familia Pelecanidae</i>
	Dochirri	Martin pescador	<i>Megaceryle torquata</i>
	Panchana	Mixta	
	Sisimik'ak'a	Panchana	
	Tortola	Tórtocasa	<i>Veniliomis callonotus</i>
	K'ūarā	Paletón o tucanes	<i>Andigenas laminirostris</i>
	Taama	Culebras equis	<i>Bothrops atrox</i>
	P'atik'a	Pato de manglares	<i>Phalacrocorax olivaceus</i>
	Sisitaut'u	Culebra cazadora	<i>Drymarchon corais</i>
	Tijereta	Tijeretas	
	Dop'e	Garza	<i>Egretta sp.</i>
	Cholito	Cherlo	<i>Pluvialis sp.</i>
	Bēbē	Pájaro bobo	<i>Sula sp.</i>
	Barik'ok'o	Pájaro luna	
	īk'ā	Murciélago	<i>Chiroptera sp.</i>
	Chok'orro	Gallinaza	
	Jep'a	Petacona	



Nombre en Siapidara Ne -inaa tot'aidepema nāga jarapata siapedeede	Nombre Común K'apiriāra Ne-inaa meepema nāga jarapata	Nombre Científico Nāga jarapata K'apiriāra k'awaapa
Ochorro	Piande	
īp'arre	Cangrejo azul	<i>Cardisoma crassum</i>
Jebe	Alacho	

Chik'o to t'aidepema: jurel, cardume, barrilete, mero, corvina, pelada, lisa, cherna, boca parriba, toyo, sierra, marlin, pez vela, pez espada, bagre, ñato, canchimala, (paup'a), gualajo, raya, pargo rojo, (oma) etc.

Chabi k'artade p'abide ne-inaa meepema tot'adepema jūmawēda wē-ē waa oda-epajipērā chi mimiā.





## ECOSISTEMA MANGLAR DESDE EL PLAN DE VIDA EPERAARA - SIAPIDAARA

Ēujā tot'aidepema

Foto: Carlos Quiro

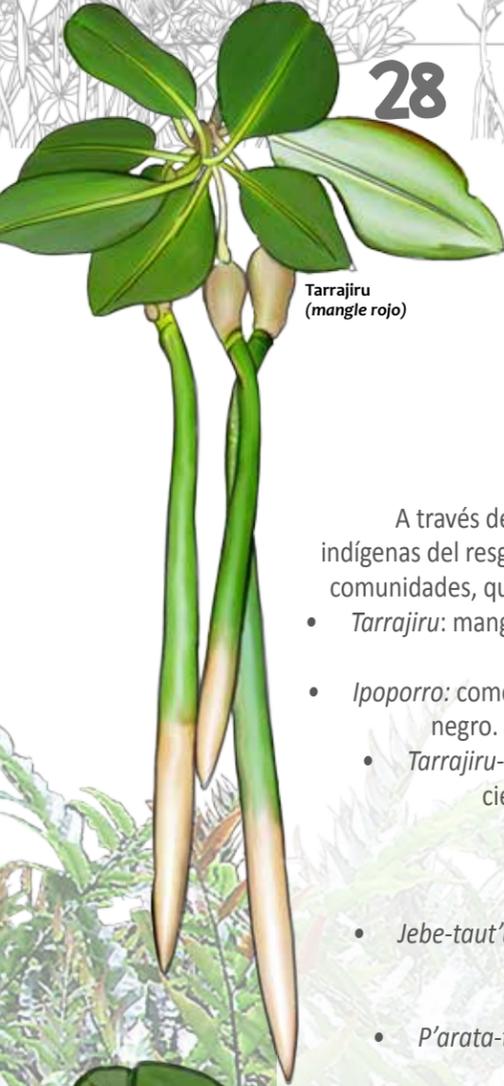


Dentro del plan de vida de los Eperaara Siapidaara, está la llamada zona de mangles o zona de refugios espirituales/to-t'ai (jai-chimia). La inmensa diversidad de plantas y animales que se encuentran en el municipio de Timbiquí o en el corredor del Pacífico es debido a los factores bio-geográficos, proceso relacionado con las historias geográfica, ecológica y las tradiciones culturales que permiten la existencia de múltiples especies. El ecosistema de manglar para los Eperaara Siapidaara se clasifica de la siguiente forma: factores bióticos y ambientales (físico, químico y espirituales), forestales, animales, aire, agua, tierra, luz, vida subterránea y espirituales.

Chonāarāpa jarapataa tot'ai chewā trua orutawedapema, māpēra ne-inaa k'irāt'ādoō paraa tot'aide, jai, pak'uru, chik'o, jebe, ip'ārre, ne-inaa k'opata meepema, ne-jūmaata paraa saijatode. Ichiaba ēperāara it'ee tot'aipa irubi pania, ēujā, jai pia, jai k'achia, pak'uru, auk'a paraa āutau-āramōra, jaurerāa, awaraa ne-t'aa auk'a.



Foto: Carlos Caicedo



Tarrajiru (mangle rojo)

### Especies forestales T'ãrra-jirũ T'ãi

#### Manglares

A través del tiempo se ha definido para los indígenas del resguardo Calle Santa Rosa y demás comunidades, que existen tres clases de mangle:

- *Tarrajiru*: mangle madre, mangle rojo. Nombre científico: *Rhizophora sp.*
- *Ipoporro*: comedero, mangle iguano, mangle negro. Nombre científico: *Avicennia sp.*
  - *Tarrajiru-t'orroo*: mangle blanco. Nombre científico: *Laguncularia racemosa.*

#### Plantas - Helechos

- *Jebe-taut'u*: cachuela, ranconcha. Nombre científico: *Acrostichum aureum.*
  - *Chupaya*: chupaya.
- *P'arata-tauchak'era*: plantas trepadoras.



Tarrajiru chi t'oro (mangle blanco)



Op'oo te (mangle iguano)

### Pak'uru tot'aidepemãara

Ëperãara siapidãara it'ee bi mangle k'irã-ompee.

- T'ãrra jirũ (mangle madre, mangle rojo. Nombre científico: *Rhizophora sp.*)
- Ipoporro (comedero, mangle iguano, mangle negro. Nombre científico: *Avicennia sp.*)
- T'ãrra jirũ-t'orroo (mangle blanco. Nombre científico: *Laguncularia racemosa*)

#### Plantas-Helechos.

- *Jebe-taut'u*: cachuela, ranconcha. Nombre científico: *Acrostichum aureum.*
- *Chupaya*: chupaya.
- *P'arata-tauchak'era*: plantas trepadoras.



### Especies forestales

Especies vegetales asociadas a los bosques de mangle, que crecen dentro del ecosistema, pero los *Eperaara Siapidaara* no los reconocen como mangles, más bien son especies independientes que toleran las mismas condiciones ambientales que lo manglares pero no comparten las características anatómicas y fisiológicas de los mangles. A pesar de que las especies que se encuentran escritas en la lista son consideradas mangles verdaderos, los *Eperaara Siapidaara* solamente las consideran especies forestales asociadas:

- *Nat'o p'ore-Nato t'orro*: mangle nato. Nombre científico: *Mora oleífera.*
- *Pak'uru-Jiatauk'abi*: mangle piñuelo. Nombre científico: *Pelliciera rhizophorae.*

Tot'aide Paraa pak'uru k'irãt'ãdoo, waripata teasoa, mãgẽ pak'uru ùk'urumaa jaradak'aa mangle, ãchi t'i awara parabee-perã mãmida jaradak'aa mangle ãchi k'apiriãra jarapatak'a. Ëperãara siapidãara it'ee para pak'uru to t'aidepema jarapataa:

- *Nat'o p'ore-Nato t'orro*: Mangle nato. Nombre científico: *Mora oleífera.*
- *Pak'uru-Jiatauk'abi*: Mangle piñuelo. Nombre científico: *Pelliciera rhizophorae.*

Foto: Carlos Villamil



Foto: Carlos Quiro



Foto: Carlos Quiro



## Importancias de las especies forestales

Todas las especies que existen en nuestro planeta tienen vida y utilidades armónicas o espirituales para la etnia Eperaara Siapidaara.

La ciencia ha definido que las plantas cumplen funciones importantes tanto biofísicas y bioquímicas que ayudan a regular el medio ambiente. De igual forma los Eperaara Siapidaara consideran que los manglares son fuente de vida puesto que de ella pueden extraer materiales y elementos primarios y secundarios para:

### Medicina propia (tradicional):

Las hojas de mangle rojo y mangle negro se utilizan para curar mordeduras de serpientes. La concha de piangüas sirve para mitigar hemorragia a las embarazadas y con el tronco de los árboles de mangle en especial el aserrín sirve para curar el ombligo de los niños recién nacidos, de tal modo que cuando crezcan sean tan fuertes como el mangle.

### Construcciones o infraestructura:

Los mangles en ocasiones son utilizados para construcciones domésticas, especialmente para la elaboración de casa grande -casa sagrada (te-waibia).

### Aprovechamiento de árboles:

se hace extracción de algunos árboles que se utilizan para leña de uso exclusivamente doméstico, pocas veces los Eperaara Siapidaara emplean especies de mangle, generalmente se usan árboles leñosos de tipo guandales.

Todos árboles forestales tienen chimia, que es el espíritu encargado de cuidar la naturaleza y las especies en general.



Foto: Carlos Villamil



Na ëujäde pak'uru k'äipiara nibi jömaweda pedeeparaanibee, mäpëräta ëperäara siapidäaräpa tauk'ajonapata jöjida wëenibamëra, mägë pak'urudeepa ët'apatapërä ne- jümaata, te odait'e, t'ipi-it'ee, nërä-odait'ee ichiaba awaraa net'aa it'ee.

Tot'aide paraa nërä k'irät'ãdoo ëperäarade

- ëperäarapa jipapata mangle k'irupa k'ayäara
- T'arra jirüde beepari yague mängüeepe soo-pataa p'ai
- pisoo e-pa t'umätipataa waamia ichiaba pisoo e-dee maupa pi-ia bap'eda chi wau opata ak'örë kuruso
- k'ooropa jai-panära jai opata ëperäara k'ayaadaik'äri je-k'oropa
- sibi e-pa t'ümätipari pa k'iräbak'äri mäp'eda sibi-e ipipata k'awadait'e taamapa mërä k'aabipirä
- paniak'achia to t'aidepemapa (aguamala) bi p'irabak'äri jai opata
- anguillapa jai opata bi p'irabak'äri
- tambureropa jai opata bi ooro bak'äri
- canchimala iripa jai opata



Foto: Carlos Quiró





### Importancia de las especies animales

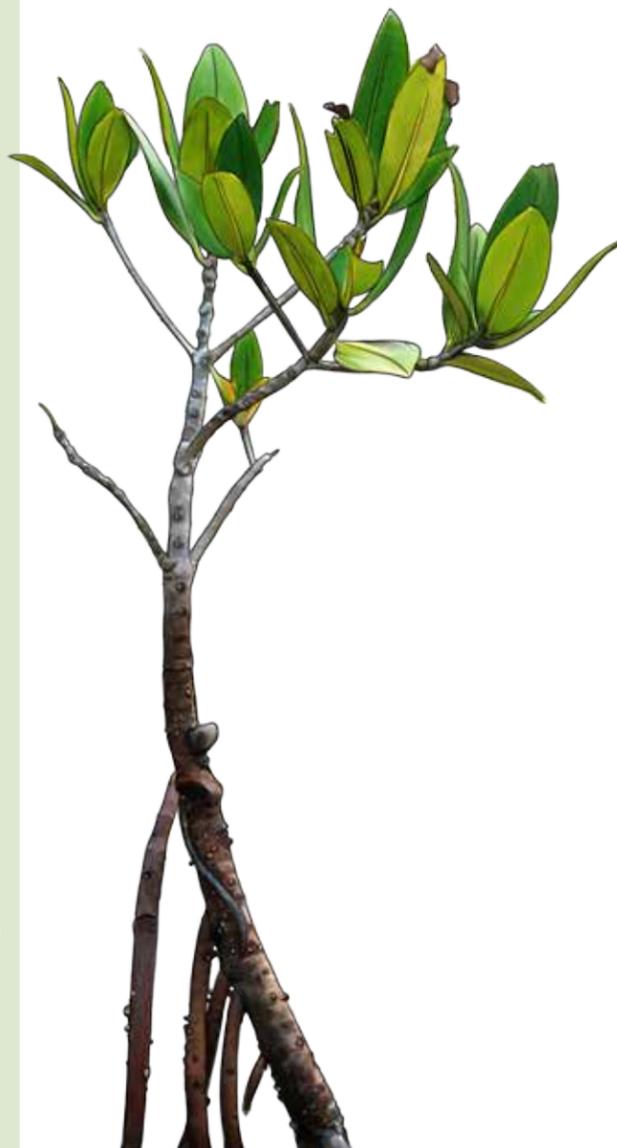
La diversidad de fauna y flora existente en el entorno de los ecosistemas de manglar, está compuesta de diferentes formas de vida y que a su vez cumplen distintas funciones.



### Importancia de los animales desde la medicina propia (tradicional)

La mayoría de los animales que existen dentro de los ecosistemas de manglar son empleados por los Eperaara Siapidaara para curar diferentes patologías propias del pueblo:

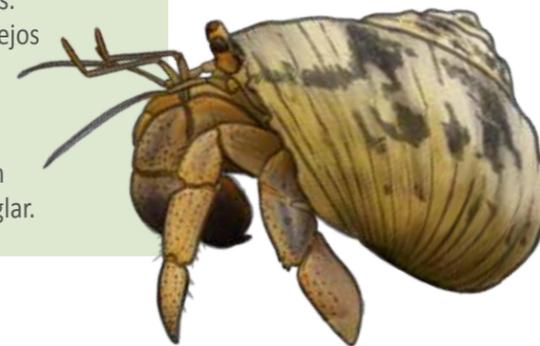
- En la parte superior de las raíces del mangle rojo existe un molusco llamado yague que sirve para curar la lepra (enfermedad aida).
- El pioquil (*Littorina fascista*), caracol, los Jai-pana la utilizan para curar una enfermedad propia llamada (je-k'oro). Los caracoles son llevados a la casa del Jai-pana, se hace el uso y luego son devueltos al hábitat natural.
- Los parteros utilizan las piangüas (*Anadara tuberculosa*) para detener o curar hemorragias en mujeres y para evitar abortos. Además, se emplean las conchas para adornos de la cruz propia de la casa sagrada.
- Los caparazones de tortuga son empleados por los Eperaara Siapidaara para calmar tempestades y truenos.
- Las aguamalas son utilizadas por los Jai-pana para dolencias estomacales cuando se trata de enfermedades propias.
- Los Jai-pana utilizan las anguilas para enfermedades estomacales.
- Los tamboreros (*Tretadontidae*) son utilizados por los Jai-pana cuando los pacientes presentan inflamación estomacal.
- La espina de canchimala, también es utilizada por los Jai-pana para curar enfermedades propias cuando los pacientes sienten espigas en la garganta.
- Algunos animales son utilizados por los Eperaara Siapidaara para curar ombligos de niños recién nacidos dependiendo el sexo.



### Se prohíbe el consumo de algunos animales

El siguiente listado de animales es prohibido para su consumo desde la creencia de los Eperaara Siapidaara.

- Los huevos de tortuga y las extremidades, su consumo directo por parte de los niños y jóvenes traen varias consecuencias físicas. Pero pueden ser consumidos por los ancianos.
- Se prohíbe tocar a los cangrejos ermitaño porque producen fiebre.
- A los niños se les prohíbe masticar plantas que existen dentro del ecosistema manglar.



### Warrärä ewaa t'obee k'omoo soopata:

- to awi p'isipa k'omoo soopata jua k'omoo bamērā to iak'ārī ichiaba jisuchoparimērā
- konso p'isipa k'omoo soopata juataura bamērā ichiaba charee bamērā
- ne-jip'i p'isipa k'omoo soopata tau k'omoo bamērā ichiaba wēsāa bamērā
- sidima p'isipa k'omoo soopata wēsāa bamērā ichiaba k'ap'ip'ia bamērā
- cotrojo p'isipa k'omoo soopata to iak'awaa bamērā
- op'oo k'irāme k'opipataa warrärāmaa pania pia op'isianaamērā
- taama imi k'opipataa warrärāmaa tamaapa k'ak'arī p'ua jitanamērā.



### Nota importante

Todos los animales poseen espíritu vivo, llamado chimia (piedras sagradas), esta clase de piedra se encuentran inmersas dentro de los animales. La piedra sirve para cazar animales sin complicaciones algunas, por ejemplo, si posee la piedra sagrada de la guagua, el Epera será un buen cazador de guagua y su obtención será de manera fácil y rápida.





## PASOS PARA LA RESTAURACIÓN ECOLÓGICA DE LOS MANGLARES



Foto: Carlos Villamil

### Paso 1. Identificación del área e identificación de las problemáticas espirituales y biológicas de las especies existentes en el área.

El médico tradicional (Jai-pana), se encarga de realizar la primera observación del área afectada con la ayuda del pildecero y según sus tensores o problemáticas empieza a realizar la acción del paso dos. Básicamente el primer paso consiste en realizar un ritual llamado “mesa”, donde la actividad es realizada durante la noche en compañía de los comuneros, llámese adultos, jóvenes niños y adultos mayores, esta actividad es realizada en la casa del Jai-pana. A partir del primer paso se obtienen resultados como: identificación del área, problemáticas del área (problemas de las especies biológicas o espirituales) y además se identifican las posibles soluciones del paso tres.

**Mesa:** ritual que realiza un Jai-pana, para diagnosticar patologías o problemáticas de un ecosistema (plantas, agua, aire, tierra, producción o cosechas, animales y otros), de un enfermo Epera, afros, blancos y fenómenos naturales.

### 1. t'ĩä abaade: ne-jaunaaweda jaipanapa, dap'atopome ëujã tau-chaapata, k'ãwadait'e k'ãta para ma-ëujade.

Ewaaweda chi-ëujã ak'ide wãinaaweda dap'atopa tauchaapari k'ãta paraa mã ëujãde, mãga ak'ipidap'eda chi-dap'atopa jarapari, k'ãta oipiabi; mesapirã-mesa o awaraa ne t'aa.



Foto: Carlos Caicedo

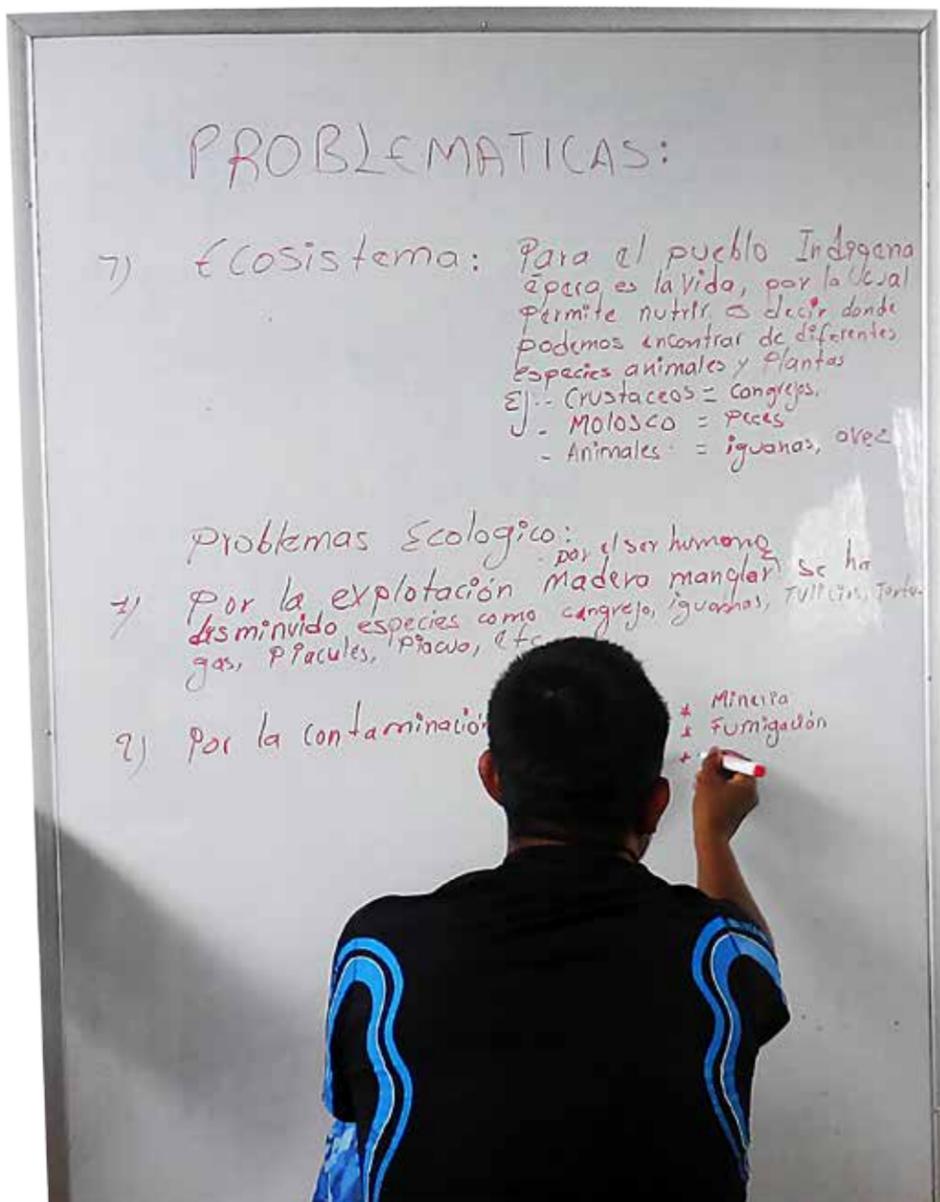
### Paso 2. Clasificar los tensionantes del área de mayor a menor para buscar soluciones inmediatas.

Básicamente en el segundo paso se clasifican los problemas identificados para buscar soluciones de forma rápida y contundente. Este paso se efectúa para empezar a accionar el problema de raíz y para cuantificar los costos adicionales al proceso de restauración ecológica del ecosistema.

### 2. t'ĩä õmede: dap'atopa k'awak'ãri chi-net'aa k'achia paraa mã-ëujãde opataa dap'atopaja jarabik'a.

Nãgui t'ĩä õmeede. Dap'atopa jaipanamaa mã-epirã awaraa ne-k'awamaa jarapari k'ãata oipiabi ichiaba jarapari jũmasãata wãbi t'ominade chi-mimia.

Foto: Carlos Caicedo



### Paso 3. Plan de acción para mitigar las problemáticas y posibles soluciones.

Dependiendo del diagnóstico obtenido en los pasos 1 y 2, se hace la implantación para mitigar los problemas del área y se hace la restauración cumpliendo los parámetros de recolección de semillas y siembra. Esos parámetros consisten en las buenas prácticas de la agricultura desde el plan de vida del pueblo Eperaara. La Luna y el Sol son los encargados de dirigir la marea y el día efectivo para la siembra y recolección de semillas.

### Paso 4. Monitoreo y evaluación de los tres primeros pasos.

En último paso se hace el cierre del diagnóstico, volviendo a realizar la actividad del primer paso con el Jai-pana y con el encargado técnico ancestral para hacer el monitoreo y resultado del plan de acción.

### 3. t'ia òmpede: jaipanapa jua bipari mã-ëpira ne- k'awãrapa.

Chi juabit'epa jarapari nãgë net'aata ichia oit'eda apari mãk'apa, edaare jarapari chi mimia jumasaata bi.

### 4. t'ia K'imãri: chi- juabidapa jarawapari chi mimia oodade k'ãta waa oipiabi.

Nãgui t'ia K'imãri chi juabidapa waya mesa oopari dap'atõora-ome, ak'it'ee sãgaa beji chi mimia oda.



Foto: Carlos Quiro



## LEGISLACIÓN AMBIENTAL DEL PUEBLO EPERARA SIAPIDAARA

K'insia Aba: Waibia jaradait'e charra ãperãara siapidãarãde



Foto: Carlos Villamil

### ARTÍCULO 1.

La ley Eperaara Siapidaara, se aplicará en el territorio comprendido entre las cuencas de los ríos Micay, Saijá, Bubey, Timbiquí, Guajui, Guapi e Iscuandé, y las selvas y manglares entre el río Naya (valle) y el río Iscuandé (Nariño), y el territorio comprendido entre la cordillera Occidental de los Andes y la costa y aguas marinas hasta la isla Gorgona.

Na, charra ãperãarade, jaradait'e tachi ãujãde k'awap'ani tachi tochaa. Mik'ai, saija, bowoi, T'imbiq'i, Wapia, eskuande, jewedaa waibia oi-ãrãde. To t'aide: Paraa t'ãrra jãrũde k'awap'ani tachia, ne-inaa k'ãrã t'ãdoo paraa. Naya eek'at'umaateesoo utubi eskuande eek'at'umaa. Tachi ãujã irup'ani ak'õrẽ jãrũ cheparimaapa, wãbi tot'aidee pania k'iyaa-maa, t'ida tok'esaa bimaã jairã k'achia paraa-maa (Gorgona).

### ARTÍCULO 2.

**La territorialidad (parte espiritual)  
ãperãara siapidãara**

El territorio Eperaara Siapidaara se extiende también al plano espiritual o lugar donde viven los JAI protectores (trueno), los que sanan, los chimias (espíritus de animales), los espíritus de minería, los chimias de los vegetales. Los Jai y espíritus se encuentran en la cordillera, llanos, manglares, esteros, quebradas, selvas, en el aire, en el subsuelo y en el mundo y el universo, Jai de viento.

**K'insia ome.**

ãujã jũmaarã ãperãara siapidãarade, jitabi waibia, ichiaba jairã p'anapata anchip'urude. Ichiaba jairã k'achiarã mãk'apa jaipiarã k'ayaajipa pataarã. Chimia ne animaldeerã, p'anapata ee-it'iade, jewedaade, tojãde, mãk'apa tot'aidee, t'ãrrajãrude wãñaapata-de, tochak'ede, edat'ãide, naũde, ãujãek'ari, ãujãwaibiade mãk'apa ewaraã ãujãde.

### ARTÍCULO 3.

La ley Eperaara Siapidaara también se aplicará concertadamente en los territorios colectivos de comunidades negras, parques naturales nacionales, reservas forestales, en territorios de los municipios de Timbiquí, Guapi y López de Micay y baldíos nacionales, previa concertación con las autoridades respectivas.

**K'insia õmpee.**

Charra ãperãara siapidãarade, ichiaba jaradait'e ãchi ãujã jũmaarãdede ãchi p'uuru beechaa p'ãimaaramaa. ãujã p'ãimaarade mãk'apa ãperãarade naapiara pedeedait'e ãchi pororã-ome. Charrarã ãperãara siapidãarade k'inisia k'imãri p'uru ãperãarade ãrãapari ichi warrãramaa chonarãmaa ichiaba.



## CAPÍTULO SEGUNDO Autoridades Eperaara Siapidaara

### Artículo 4. Autoridades

El pueblo Eperaara Siapidaara, se gobierna por las siguientes Autoridades.

- Tachinawe
- Cabesia
- Cabildo
- Medicos tradicionales

### K'insia k'imäri.

Charrarä ëperäara siapidäarade, chi-poro waibäara p'ani, naweda chicharrarä paji: tachinäwëera, chi-ak'ipatäara, dap'atopatäara, jaipanära, kuraapatäara, birijiripatäara, cabildöra, tachijuajiripatäara.

### Artículo 7.

#### Propiedad colectiva

El territorio, los animales, peces, plantas y demás recursos son propiedad colectiva del pueblo Eperaara Siapidaara.

### K'insia joisoma waa ome. Jömarä chiparirä.

Ëujä ne-inaa meepemadëerä; chik'o, pak'uru, ne inaa jömaaparaa tachi ëujäde, tachi jömaräde siapidäarade p'uuru.

### Artículo 5. Medio Ambiente

Para el pueblo Eperaara Siapidaara el medio ambiente es todo lo que existe en la Tierra, así como los animales, aguas, aires, metales, sitios, lomas sagradas, lagunas sagradas, bocanas, playas, mares, chimia todo hace parte del entorno ambiental.

### K'insia joisoma.

Ne-inaa jömaata paraa tachi ëujäde. Tachi ëperäara siapidäara p'uuru it'ee. Ne-inaa jömaata paraa tachi ëujäde nägëera: pak'uru, pania, nau, chik'o, ee, chimia, nee-ëujä, to-t'idabeemai paraa ne-inaa, eda-t'äide chimia paraa, tot'aibeede auk'a, ipubeemai, tok'ide tok'esaa chimia k'irä tädoo paraa mäk'aapa jöma ëperäara na ëujäde paraa k'ap'iriära auk'a newidirä.

### Artículo 6. Cuidado del medio ambiente

El pueblo Eperaara Siapidaara debe cuidar el medio ambiente. Para conservar los animales, peces, plantas y demás recursos que se utilizan para la alimentación, para la medicina tradicional y la construcción de obras, que beneficien a la comunidad, también debe cuidar los que no sirven como alimentos pero que ayudan al equilibrio de la naturaleza.

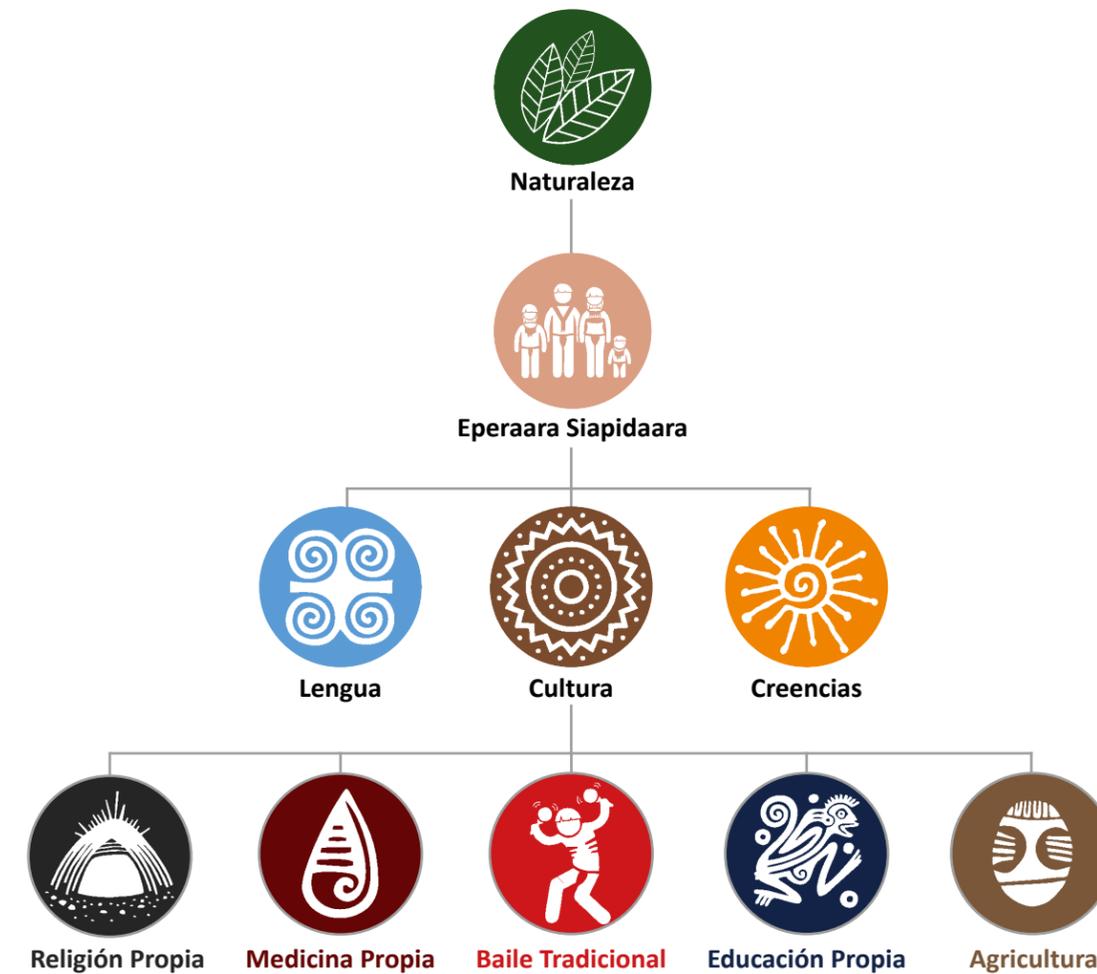
### K'insia joisoma waa aba.

Ak'idait'e tachi jömarä ëujä tachi p'uuru siapidäarade. Ak'idama auk'a, ak'idait'e ne-inaa mepema k'opata, chik'o, pak'uru, mäk'apa ne-inaajömata. Oopata nek'odait'e, neerä jipari, mäk'apa mimiapata tachi p'uuru it'ee. Mäpera piara ak'ipiabi, auk'a tuchia k'odak'aajida tachi ëujäde paraa.

Articulos sacados del PAI (Plan Ambiental Indígena) Año 2003



## Definición del plan de vida de los Eperaara-Siapidaara Ëperäara Siapidäaräpa k'insia nangata bi



## ACCIONES IMPLEMENTADAS PARA LA RESTAURACIÓN DE MANGLARES EN ASOCIO CON COMUNIDADES INDÍGENAS

Nãgata oojida ãperãara Siapidãarã ãujãde restauración de manglares ãchi k'insiade irup'anadap'edak'a (GREM)

Área N° 1

Área N°2

### Ubicación del sitio a restaurar

**1** El estero Rosario, es parte de un ramal de esteros salados que se introduce a través de la bocana del Coco (López de Micay) y Saija (Timbiquí), ubicada a 10 Km aproximadamente desde la comunidad La Sierpe (resguardo Calle Santa Rosa). El estero Rosario limita al norte con el estero El Coco y con el municipio de López de Micay, al occidente con el río Rosario, al oriente con Océano Pacífico y al sur con el río Saija. El área de restauración tiene un total de 70 m<sup>2</sup> y se ubica en las coordenadas E00605658 y N00818015, a 4 msnm.

**1** Rosario beebi charrarã ãujãde pania t'ãba k'iyaa paraa-mai tochak'era paraa, tochak'e aba t'ũmbi tot'ai k'ok'odeepa (mik'ai) ichiaba to aba t'ũmbi saijaareepa jarapata sande (t'imbi'k'i) mã-amiachaideta bi rosario. Sierpedeepa bi 10 kilometros lineal, ichiaba chi GPSde p'ãbi chi ãujã sãpaita bi; jarapata coordenadas E00605658 Y N00818015, msnm: 4 m. Área del lote: 70 m<sup>2</sup>

**2** El estero Caimital, hace parte de la jurisdicción del resguardo Almorazadero, San isidro y La Unión Francia que se introduce a través de la bocana de Bubey y Timbiquí, ubicado aproximadamente a 7 km de la comunidad San Isidro. El estero Caimital, limita al sur con el río Timbiquí, al norte con la bocana de Saija, al oriente con el estero Lagartero y al occidente con la bocana de Timbiquí y la bocana de Bubey. El área por restaurar está ubicada y georeferenciada entre las coordenadas E00595309 y N00804954, a 6 msnm.

**2** Tochak'e t'uk'ujõ (caimital) bee bi bowoi tot'aide jũmãra ãujãde, san isidro deepa bi 7 kilometros lineal. ichiaba chi GPSde p'ãbi chi ãujã sampaita bi; jarapata coordenadas E00595309 Y N00804954, con una altura de 6 msnm.

### Características del Sitio

#### El rosario-resguardo Calle Santa Rosa.

La zona presenta un bosque secundario con características de terreno plano, se encuentra ubicada a lo largo del cauce del río Rosario-limitando con el estero el Coco (río Micay), así mismo esta inter-relacionada con la marea y agua salobre. Su principal característica vegetativa consta de las siguientes especies: *Avicennia spp* (mangle iguanero, mangle comedero, mangle negro, mangle salado-“*ipoporro*”), *Rhizophora mangle* (mangle rojo, mangle concha-“*T’arrajiru*”), *Mora oleifera* (mangle Nato, nato rojo, nato blanco-“*nat’o*”), y también hay otras especies de tipo guandales, *Pachira aquatica* (sapatolongo) y *Euterpe cuatrecasana* (Naidi-“*Naidisa*”) haciendo parte de una leve abundancia de individuos, no obstante por la acción antrópica hay otras especies de diferentes características lo que impide el desarrollo vegetativo de los manglares llamado *Acrostichum aureum* (ranconcha).

#### EL caimital-Resguardo San Isidro.

Las dos áreas geo-referenciadas, presentan las mismas características de explotación pero con diferentes escalas de superficie y regeneración natural. El área de Caimital-San isidro, luce un área casi en su totalidad, con presencia de especie de mangle rojo, igualmente también el problema consiste en la tala intensiva que hubo hace aproximadamente 5 años, daños ocasionado por una empresa de maderera de Buenaventura.

#### rosario- charrarã ëujã (resguardo Calle Santa Rosa).

Chi ëujã ak’idap’edaamai pak’uru k’äipiara t’u jërãbaji ichiaba chi ëujã bi jewedade to piru cheparimai pania k’iyaabapari ewarichaa. Paraa pak’uru to t’aidepema k’ïrat’ãdoo; paraa op’oo te (avicennia sp, comedero mangle iguanero, mangle negro, mangle salado), t’arra jirũ ichiaba ipoporro (rhizophora mangle, mangle rojo, mangle concha), nat’o (mora oleifera, mangle nato) ichiaba paraa awaraa pak’uru t’ã-ba k’iyaa utu k’aamai-pema; sapatolongo (pachira aguatica) mãp’eda paraa naidisa (naidi, Euterpe cuatrecasana) nãgue pak’uruta paraa chi ëujã ak’idap’edamai. Pak’uru awara paraa jarapata rancocha (acrostichum aureum) nãguee ranconchapata mangle waripik’aa.

#### Caimital (Resguardo San Isidro)

Ëujã omeeweda ak’idap’edamai unujidaa ichiaba pak’uru k’äipiara t’u jërãbi, audapai t’u jerabaji t’arra jirũ. Ichiaba bi pak’uru tot’aidepema k’ïra-apai jarapata; t’arra jirũ ichiaba ipoporro (rhizophora mangle, mangle rojo, mangle concha).



Foto: Carlos Quiro



### Problemáticas y tensores del área

PROBLEMÁTICAS	TENSORES	DESCRIPCIÓN DE LOS TENSORES
Extracción de recursos	Tala intensiva-selectiva	<i>Mora oleifera</i> (nato) con fuerte aprovechamiento forestal con fines comerciales, hasta el 90% de extracción en áreas determinadas. Es usado para construcciones, (casas, puentes) leña, entre otros. <i>Rhizophora</i> con aprovechamiento con fines comerciales hasta del 25% en áreas determinadas.
Cambio en el uso del suelo	Conflictos sociales y tenencia de tierras.	Personas inescrupulosas extraen grandes cantidades de recursos de forma ilegal, venden bosques sin ninguna autorización.
Contaminación	Contaminación por residuos sólidos Contaminación por cultivos ilícitos	Mal manejo de los residuos sólidos Mal manejo de sustancias agroquímicas.

### Ne-ina k’achia

NE-INAA K’ACHIA	NE-INAA K’ACHIA	NAMA JARABI K’ATA OPATA
Ëujã deepa Ne-inaa atapata ne-k’ïrat’ãdoo.	Pak’uru audupai t’upataa ichiaba chi pak’uru piarabee t’upata.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nat’o p’ore (<i>Mora oleifera</i>), newidirãpa t’upata 90 % pak’uru tot’aidepema netodait’e ichiaba ne-inaa odait’e, te, t’ipi-it’ee mãkapa awaraa net’aa it’ee.</li> <li>T’arra jirũ (<i>Rhizophora</i>) newidirãpa t’upata 25 % bedama-aba jarapatade ewaraa m2</li> </ul>
Yooro jãridaipari.	Ëujã wãk’apata.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Edaare k’awa-eebaibeepa Ëujã netowãpata ichik’inia pak’uru t’udamëra chi parirãmaa idi-daeeta.</li> </ul>
Ne-mik’ia	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ne-mik’ia paraa basurapa.</li> <li>Ne-mik’ia paraa coca k’iru awaraa ne-t’aa it’ee odak’ãri</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Chuspa bat’apata chi bat’arumãa</li> <li>Nãguee ne-t’aa k’awa ebeeta owãpata to k’ait’a sustancias agroquímicas.</li> </ul>

## Problemáticas generales en el municipio de Timbiquí

PROBLEMÁTICAS	TENSORES	DESCRIPCIÓN DE LOS TENSORES
Extracción de recursos	Tala intensiva-selectiva	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Mora oleifera</i> (nato rojo) aproximadamente el 90% son extraída en una área determinado, para fines comerciales, construcciones, (casa, puente, leñas y otros)</li> <li>Rhizophora aproximadamente son extraída el 25% en área de 100 metros cuadrado para fines comerciales.</li> <li><i>Laguncularia racemosa</i> (mangle blanco), para fines comerciales y leñoso, construcciones.</li> <li><i>Avicena spp</i>, para fines leñoso.</li> <li>Uso inadecuado de arte de pesca, extracción de pianguas con ACPM.</li> </ul>
Cambio en el uso del suelo	<ul style="list-style-type: none"> <li>Conflicto sociales y tenencia de tierras.</li> <li>Pérdida de biodiversidad</li> <li>Expansión de cultivos ilícito</li> <li>Expansión de cultivos agrícolas como coco y caña</li> <li>Erosión de suelos</li> </ul>	Personas inescrupulosas extraen recurso de manera ilegal, venden bosques sin autorizaciones algunas.
Contaminación	<ul style="list-style-type: none"> <li>Contaminación por residuos sólidos</li> <li>Contaminación por cultivos ilícitos</li> <li>Contaminación por residuos químicos minero</li> <li>Contaminación por petróleo ACPM</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mal manejo de los residuos solidos</li> <li>Mal manejo de sustancias agroquímicas.</li> </ul>

## Ne-inaa k'achia T'imbiq'idepema.

NE-INAA K'ACHIA	NÄGUETA PARAA	NAMA JARABI K'ÄTA OPATA
Ëujä deepa Ne-inaa atapata ne-k'irat'ädo	Pak'uru audupai t'upataa ichiaba chi pak'uru piarabee t'upata.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nat'o p'ore (<i>Mora oleifera</i>), newidiräpa t'upata 90 % pak'uru tot'aidepema netodait'e ichiaba ne-inaa odait'e, te, t'ipi-it'ee mäkapä awaraa net'aa it'ee.</li> <li>T'ärra jirü (<i>Rhizophora</i>) newidiräpa t'upata 25 % bedama-aba jarapatade ewaraa m2</li> <li>t'ärra jirü t'orro (<i>Laguncularia racemosa</i>), t'upata netodait'e.</li> <li><i>Avicena spp</i>, op'oo t'arra jirü t'ärra jirü t'ipi it'ee.</li> <li>Pisoo newidiräpa ët'apataa ACPMepa ichiaba to-iapata chichorro-pa.</li> </ul>
Yooro jãridaipari.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Parapri Ëujä wãk'apatära</li> <li>Ne-inaa meepema jödaipari.</li> <li>Audu jãumaap'ani coca</li> <li>Audu jãumaap'ani k'ok'o ichiaba siäsö</li> <li>Ëujä iradaiwã</li> </ul>	Edaare k'awa-eebaibeepa Ëujä netowãpata ichik'inia pak'uru t'udamëra chi parirãmaa idi-daeeta.
Ne-mik'ia	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ne-mik'ia paraa audupai</li> <li>Ne-mik'ia paraa coca k'iru awaraa ne-t'aa it'ee odak'ãri.</li> <li>Ne-inaa äripari ne ët'a dakãri</li> <li>ACPMepa jãri pari Ëujä</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mal manejo de los residuos sólidos</li> <li>Mal manejo de sustancias agroquímicas.</li> </ul>



**PLAN DE ACCIÓN**

Para eliminar los factores causantes dentro del área fue necesario realizar las siguientes actividades en conjunto con las comunidades.

**T'arra jirũ udap'edaa**  
Ne-u nãweda ojidaa nãguee  
net'aa jõmãarapaara.

**Limpieza (socola)**  
Oit'udap'edaa



**Erradicación de ranconcha**  
Ranconcha ent'adap'edaa



Foto: Carlos Quiro

**Eliminación de árboles caídos**  
Pak'uru baida



**Remoción de troncos.**  
Pak'uru jua abamai bidap'edaa



**Aumento área**  
Oit'udap'edaa waya waibiarabeemëã



Foto: Carlos Quiro

El 30% de troncos fueron utilizados como leña  
El 30% tronco t'idad'edaa anejida t'ipi it'ee

Por la densidad de árboles talados no fue posible eliminar del todo los troncos  
Tronco jümaweda abaamai atabidaepaji

Recolección de semillas Mangle Nato.  
Nat'o tau jirit'eradp'edaa



Foto: Carlos Quiro

Siembra de mangle nato.  
Densidad de siembra:  
80 plántulas sembradas  
Nat'o jaumaa

Siembra de mangle rojo.  
300 plántulas sembradas  
T'arrä-jirü jaumaa



Foto: Carlos Quiro



**Monitoreo:**

Se tomó la altura y diámetro a cada una de las plántulas de mangle teniendo como referencia la base enterrada de la raíz y el inicio de las hojas o ramificación. Del mismo modo se pretende contar con mediciones de precisión al milímetro que nos permitan evaluar el crecimiento y desarrollo vertical (altura) que presenten los individuos de cada especie bajo las condiciones climáticas del sitio. Estas mediciones se realizaron con Flexómetro o con regla de madera milimetrada, Por las mismas razones que se explicaron en cuanto al diámetro, no se midió altura a los velillos hasta no presentar las condiciones antes mencionadas.

**Ak'ima:**

**Pak'uru chaajida, chi it'ia, chi waibia jōmaweda, ewaaweda mā chaadait'e, chaajida chi k'arradeepa chi k'iru t'onobimaapa. Māk'apa ojida k'awadait'ee sāgata ewariwāa chi pak'uru waribi, mā-et'ee māguerapa, reglaome, flexometropa chaawajida chi pania it'ia pak'uru tausia-ome.**



Foto: Carlos Quiro



**Procedimiento de la Siembra**

Para las actividades de siembra fue muy importante tener en cuenta las buenas prácticas de siembra de los Eperera Siapidaara, que destaca el desarrollo de la siembra en época de menguante, y realizar una plegaria para que a futuro exista armonía entre árboles-animales-hombre.

**Plan de acción.**

TENSORES	EFFECTOS	ACCIÓN
Tala intensiva-selectiva	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pérdida de biodiversidad</li> <li>• Pérdida de cobertura</li> <li>• Degradación de suelos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Elaboración de plan de manejo.</li> <li>• Vigilancia y control</li> <li>• Reglamentación interna para la extracción de materias primas (Resguardos y Consejos Comunitario)</li> <li>• Capacitaciones en educación ambiental por parte de las instituciones que velan por la conservación.</li> </ul>
Expansión de cultivos ilícitos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tala de árboles</li> <li>• Cultivos extensivos agrícolas e ilícitos</li> <li>• Pérdida de biodiversidad</li> <li>• Abandono de cultivos</li> <li>• Mal manejo de sustancias agroquímicas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Control y capacitación agrícola y el buen manejo de las sustancias agroquímicas</li> <li>• Salud ocupacional.</li> </ul>

## Nãga ne jau-jida.

Ne jaumaap’anide chonãrapa jarateewadija sãgata ne jau-pata. Chabi ne jau opataa atane p’ãriude mãk’aapa it’aa t’iãp’i idipataa tachi ãkorẽmaa.

## Nãgata oojida.

NãGUETA PARAA	T’EPAI NãGUETA PARAAPARI	SãGA ODAAP’EDAA
Pak’uru audupai t’upataa ichiaba chi pak’uru piarabee t’upata.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ne-inaa meepema jõdaipari.</li> <li>Pak’uru jõda</li> <li>Ëujã iradaiwãa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Odaipiabi sãgata odait’ee jãgue waa wẽ-epamẽra</li> <li>Charrarãome odaipiabi normas.</li> <li>Charrarã ak’ipataara gobiernodepa jaratedaipiabi sãgata tachi ãujã ak’idait’ee</li> </ul>
Audupai coca umaap’ani	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pak’uru t’udapata</li> <li>Coca k’iru para audupai awaraa ne-t’aa paara</li> <li>Ne-inaa meepema jõdaipari Abandono de cultivos</li> <li>Agroquímicas k’awa ebeeta juwãpataa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jarateipiabi sãgata nãgue jupataa sustancias agroquímicas</li> <li>Jarateipiabi tachi k’apia sãgata ak’ipiabi sustancias agroquímicas juk’ãri.</li> </ul>

## El pelícano y la garza

Antiguamente vivían juntos el pelícano y la garza como pareja. La garza era una joven bella, de color blanca y su querido esposo pelícano era adicto a la pesca. El pelícano solía ir todos los días de pesca al mar, mientras su amada garza se quedaba en casa ahumando pescado; así vivían felices, pasaban los días y los días, cuando un día inesperado llegó un tipo extraño de río arriba, era de contextura baja, medio gordito, llegó directamente al frente de la casa del señor pelícano donde quedó anclado en el potrillo, al verlo así la garza llamó al tal tipo para que subiera a la casa a comer pescado, “antiguamente la gente invitaba a las personas a comer, esto era cultura” cuando fue invitado de manera formal, ahí mismo se vino ese señor y subió a la humilde casa del pelícano, la garza le brindó comida.

Después de un buen rato de conversación, ese tipo empezó a molestar a la señora garza expresándole con piropos, que manifestaban: ¡usted, una joven hermosa y blanca! ¿Por qué estáis con ese señor pelícano, un sujeto feo con cuello largo?... y siguió diciéndole; ¡soy mejor que ese pelícano, y además tengo una casa mejor que ésta, tengo suficiente dinero!....pero la señora garza no decía absolutamente nada, y se quedaba callada medio carizbaja.

Otro día, vino otra vez ese señor bajito y gordito a visitar a la señora garza, esta vez llegó con un canasto hecho de chocolatillo, ese canasto venía guindado y emitía un particular sonido: chiri-chiri-chiri... como si tuviera adentro algo de valor, y cuando llegó, ni siquiera saludó, empezó a decirle a la señora garza: ¡lo que suena es solo monedas fabricadas en oro! Fue tanta la insistencia, que la señora garza se convenció de la fortuna de ese tipo y se fue a vivir con él, dejando solo al señor pelícano, pero entonces ya llegando la señora garza a la supuesta mansión, encontró que no había nada de valor, todo lo que le decía era mentiras y además cuando esculcó el canasto no había monedas de oro, eran caracoles que sonaban como monedas....

Cuando la señora garza vio esos detalles de ese señor que no era más que un sapo, se regresó otra vez en busca de su marido pelícano, pero halló a su amado pelícano ya con otra pareja... y desde ese entonces la garza quedó solita, y pescando por su propio medio, se puso flaca y pati seca.

*Cuento corto en siapedee - narrado por Jainer Mejia T.*

## T’ũrra dop’e-ome.

Chonaraweda bapariji t’ũrra chi wẽra-ome chi-wẽra jara-parijidaa dop’e. Dop’e awerabaji, torrobapariji, chi-imik’ĩrã tot’aidee to-iaaabapariji.

T’ũrra ewarichaa wãpariji to-iade. Chi-wẽra bepariji teeda chik’o p’aimaa, magap’ani, magap’ani p’anaparijidaa-, magap’anide ewari-aba, tok’ĩdeepa che-ji ãpera je-p’eda p’ore-baji, mãta wibai cheji t’ũrra temai- chi wẽra dop’epa bai-ũu bak’ari tedaa t’i-ĩ nek’ode, maganide ichi k’ũntraa cheji-. Tedaa chep’eda chi-imik’ĩrã unu-epak’ãri dop’e joremaa beji—jara pariji-; pi ãwẽrabita k’ata oobima aji- ja chonaa otea-soobi-ome, mi te ja k’ãnarã piara bida apaariji, chonaapa ne-inaa auduraa irubida aji- mak’ãpa t’omina---- mamida dop’ema p’anauk’aapachi mãga jarawak’ãri.

Mãga mãga bi, ewari aba k’oraa k’adaa-ome cheji, chiri chiria uchianibanaji dop’e temai, mata jarapariji na-t’omina aapachi-. Mãga k’ãri dop’ewẽrapa ijãdaachi-. T’epai mirudachida-wãjida tok’ĩdea, baso ichitemaa panak’ari chi-dop’e wẽra it’aa eteji- Dop’epa ak’ik’ãrĩ chi te k’achi-parabaibaiji- ne-inaa jaraparida weebaibaji sewamaa baji pẽra-.... Chik’o k’opari it’abarre ak’ik’ãri weebaiba-ji, mãta chi k’oraa ak’itaji taumisa-ak’ik’ãrĩ k’ooro jonada taupai-baibaji-.

Jãga unuk’ari k’awaji sewaamaabaibada—cheji waya tot’aidee chi-imik’ĩramaa pachek’ari chi imik’ĩrã wẽra awaraa irubaji-waa pa epaji dop’ewẽra-ome-. Dop’e itua-ba beji, p’isimerrẽchaita papariji-k’aitee-dachi. Maperata dopewẽra p’isimerre payaabapari ichiaba k’aitek’eabapari.

*Nepirida siapedee Jainer Mejia T.*

## El guatín

Antes el guatín era gordo y el conejo flaco, entonces el guatín se burlaba del conejo y le decía “patas flacas y secas” y se reía bastante. Sus carcajadas suenan: cua-cua-cua.

Todos los días se la pasaba burlando del conejo. El conejo no le decía nada porque hasta el mismo se consideraba flaco.

Todo los que estaba aconteciendo lo estaba viendo de cerca Dios, y ya había perdonado varias veces al guatín burlón. El día menos pensado finalmente le llegó el castigo al guatín, Dios le dijo: ¡y vos por irónico, te voy a castigar!

El castigo que te merece es, le dijo: ¡te vas a volver flaco, y de patas secas!, y el conejo será gordo para toda la vida, es por eso que el guatín quedo flaco y con unas patas secas.

*Recopilación de Agustín Moya Obispo. PAI.*

## K’urijiwa.

Nāweda k’urijiwa poreebapachi, jōdee perōrā-ta k’aite-k’ee k’achia bajī-jā. Mā-ēt’ee k’urijiwapa joree irubeepachi, irumaa jarawāpachi, k’aite-k’eebi bīri sī-īabi, māga jarap’eda eibeepachi, ikua-kua-kua!. Ewari chenibi-chaa joree-iru-beepachi-māpai perōrāpa māgaada ak’aapachi, ichi k’apiapa k’awabadapēra k’aitek’ee-k’iri. Tachi āk’ōrepa jūmaweda unupachi k’urijiwapa ne-inaa obi. Nāwedapai jarabaji k’urijiwamaa jāguee onaamērā k’achiabāirā.

Māta ewari aba tachi āk’ōrepa unuamaa-ataji. Māp’eda jaraji k’urijiwa “pī, jāga apema joreeparida, īraa pī-ta bīri p’oo-baibeit’eda-aji ichiaba auk’a k’aitek’ee k’achia...jōdee perōrāta poreebait’eda-aji nāk’aapa-waa” Māpērata k’urijiwa k’aite-k’eebapari, bīri sī-īabapari.

*Recopilación de Agustín Moya Obispo. PAI.*



## La Iguana

La iguana anteriormente era un humano que se vestía con adornos de color verde. En la era del diluvio la iguana y unas pocas familias quedaron viviendo en un morro, junto con el poderoso.

Durante este tiempo, el poderoso ordenó que nadie hiciera nada, que se cuidaran y no trabajaran, pero la iguana no acató la orden de Dios. Entonces el poderoso la castigó y colocó a la iguana en el agua justo en la orilla para usarla como medida.

Pero como continuaba lloviendo el agua seguía subiendo y los familiares de la iguana trataban de jalarlo para que no se ahogara, el poderoso le dijo a la familia que no la subieran más porque así mismo iba a subir el nivel del agua y así se hundiría el morro. Cuando dejaron de jalarlo apenas le quedó a la iguana la cabeza por fuera del agua y no siguió subiendo el agua.

La inundación duró varios días, y después empezó a vaciar lentamente. A medida que se iba vaciando el agua y que iba bajando el río, el nivel del agua se le fue marcando en el cuerpo a la iguana hasta su cola. Así fue como la iguana quedó rayada y de color verde.

*Tomado del PAI - Traducido por Carlos R. Quiro*

## Op’oo.

Nāweda op’oo Ēperā-paji, p’aru p’āwārāa jīñaa-bapachi. Tachi Trua jōk’āri, op’oo māk’aapa chi-erēerā ee badade tachi āk’ōrepaara.

Mā-ewari k’achia wāñaanibide tachi āk’ōrepa jara-ji ne-inaa k’achia onaadamēra, mimianaadamēra auk’a, māmida op’oopa tachi waibia pedee ūri-e-paji, waa-ok’oonibeeji.

Māga unuk’āri op’oo jerēt’aji to-idee, k’oicheenibajipēra k’await’ee sāmpaita ūuchewā. Māga unudak’āri chi ererāpa jidiuchewāpachida t’aanamērā toida.

Māgaata tachi āk’ōrepa jaraji; pārāpa jidiuwādapīra-waana ee ūudait’eda-aji. Māga jarakārīta waa-jiduida-epaji, māpai chi-op’oo poroopaita uchibeeji.

Ēujā ūuda tāara-ji p’oit’ee, t’eepei piak’āa p’oowāpa op’oo k’apia e-erroobewapachi chi truumaa auk’a. Māpērata op’oo e-erroobapari ichiaba p’ap’arā!

*Tomado del PAI - Traducido por Carlos R. Quiro*

*Tomado del PAI Traducido por Carlos R. Quiro*





### ALFABETO SIA:

a,ã,e,ẽ,ë,i,ĩ,ï,o,õ,u,ũ

a,ã,b,d,e,ẽ,ë,g,i,ĩ,ï,j,k,k',m,n,ñ,o,õ,p,p',r,rr,s,t,t',u,ũ,w,y.



Foto: Carlos R. Quiro

### REFERENCIAS

- /PREM, protocolo de restauración ecológica de manglares/
- / CRIC, Plan de vida de los pueblos año 2007/
- /Reglamento interno del pueblo ãperãara siapidãara tomado al plan de vida realizado en el año 2003-2004 PAI.
- /Diagnóstico realizado en las comunidades del resguardo Calle Santa Rosa acerca del plan de vida y su interacción con el ecosistema de manglar diciembre 2015/
- /Medicina tradicional propia del pueblo Eperaara siapidaara sujeta al plan de vida 2003/





TODOS POR UN NUEVO PAÍS  
HAJ EĞİNEKİ İZLENİMLERİ

MINAMBIENTE

CRC  
Corporación Autónoma Regional del Cauca  
Cauca, Territorio Ambiental para la Paz

asocars  
Asociación de Comunidades Autónomas Rurales y de Desarrollo Sostenible

Siapidara-La Sierpe  
Pangamba Cabo Santa Rosa

CONSERVACIÓN INTERNACIONAL  
Colombia

gef

WWF